

permalink : <https://sitereports.nabunken.go.jp/ja/online-library/report/51>

文化財多言語化研究報告 4 号

文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国語版）

楊 雅琪（奈良文化財研究所）

文化財中訳スタイル・マニュアル： 簡体字中国語 文化財中译格式指南 简体中文

杨雅琪
奈良文化財研究所

前言

本指南手册由奈良文化財研究所（以下简称“奈文研”）多语化团队成员编写，内容包含将日本文化財相关信息译为简体中文时建议遵循的格式。手册内所列举的格式仅为建议，实际翻译时，请优先参照需登载译文的各家刊物、媒体的具体格式要求。因受限于时间与可及资源，本手册内容也许未能反应最新的最佳实践流程，敬请见谅。本手册文字部分由吴修喆博士协助校正，文责由作者自负。

1. 参考文献

1.1. 格式规则

本手册中所列举的格式主要参考中华人民共和国国家标准 GB/T 7713.2—2022《学术论文编写规则》。若版本更新，请优先参考最新版本（全文中提及的国家标准均为本手册编写时的最新版本，并包括所有修改单）；当参照 GB/T 7713.2—2022《学术论文编写规则》的 19 个规范性引用文件，如 GB 3100《国际单位制及其应用》、GB/T 15834《标点符号用法》、CY/T 121《学术出版规范 注释》等文件时，也应全数适用最新版本。¹

1.2. 字典、词典

专有名词以外的字词形态、定义及用法参照《新华字典（第 12 版）》及《现代汉语词典（第 7 版）》。² 规范术语的字词形态、定义参照由全国科学技术名词审定委员会所主办的《术

¹ GB/T 7713.2—2022《学术论文编写规则》，国家市场监督管理总局、国家标准化管理委员会 2022 年 12 月 30 日发布，<https://std.samr.gov.cn/gb/search/gbDetailed?id=F159DFC2A91247EFE05397BE0A0AF334>。

² 中国社会科学院语言研究所编《新华字典（第 12 版）》，商务印书馆，2020。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典（第 7 版）》，商务印书馆，2016。

语在线》知识服务平台。³

1.3. 词汇表

翻译奈文研调查研究、推广展示相关的专有名词时，主要参照 2020 至 2022 年度奈文研出版的《文化财相关词汇日汉对照表（文化財関連用語日中対訳集）》⁴ 及《韩英中日考古学用语比较集》⁵。由于既存的日汉对译既不可能完全无误，也不可能完全适用于所有文章，实际进行翻译工作时请仔细查证并谨慎选用。同时建议各位译者自制词汇表，定期咨询相关领域的专家学者，并在每次咨询后，对词汇表进行修正及更新。

翻译奈文研与公共服务相关的词汇时，优先参照 GB/T 35303—2017《公共服务领域日文译写规范》⁶，其次应参考日本环境省自然环境局自然环境整備科《自然公园等设施技术准则（自然公園等施設技術指針）》中收录的日、英、简中、繁中、韩文《多语标示对照表（多言語表記対訳語集）》⁷，其中除自然公园相关词汇外，还附有与公园设施相关的各类说明及标识。另可参照日本国土交通省观光厅公布的《通过改善、加强多语化服务以实现旅游立国的指导方针（観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン）》所含的日、英、中、韩文词汇对照表⁸。

1.4. 语料库

需确认简体中文词汇的用法时，除查询字典、词典外，还可使用语料库作为辅助。语料库通常指“依据特定原则，搜集大量的文字数据或口语音频，将其文本结构化并以数字方式存储的数据库”，参考的目的是根据语料库中所收录的实际使用数据，充分反映日常生活中各种字词、短语的使用案例。从语料库中选用词汇虽然存在接触文法错误案例的风险，但仍有助

³ 《术语在线(2.0 版)》，全国科学技术名词审定委员会 2023 年 10 月发布，<https://www.termonline.cn/>。

⁴ 吴修喆：《文化财相关词汇日汉对照表（文化財関連用語日中対訳集）》，高田祐一、吴修喆编《文化财多语化研究报告（文化財多言語化研究報告）》，独立行政法人国立文化财机构奈良文化财研究所，2021，第 88-102 页。吴修喆：《文化财相关词汇日汉对照表（文化財関連用語日中対訳集）》，高田祐一、扈素妍编《文化财多语化研究报告 2（文化財多言語化研究報告 2）》，独立行政法人国立文化财机构奈良文化财研究所，2022，第 77-91 页。吴修喆：《2022 年度文化财相关词汇日汉对照表（2022 年度文化財関連用語日中対訳集）》，高田祐一、Peter Yanase 编《文化财多语化研究报告 3（文化財多言語化研究報告 3）》，独立行政法人国立文化财机构奈良文化财研究所，2023，第 116-131 页。

⁵ 国立文化财研究所考古研究室编《韩英中日考古学用语比较集》，国立文化财研究所，2012。

⁶ GB/T 35303—2017《公共服务领域日文译写规范》，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会 2017 年 12 月 29 日发布，<https://openstd.samr.gov.cn/bzgk/gb/newGbInfo?hcno=0A4DCECF86F8A70707F5FE519FF29F0E>。

⁷ 日本环境省自然环境局自然环境整備科：《自然公园等设施技术准则·多语标示对照表（自然公園等施設技術指針・多言語表記対訳語集）》，2013 制定、2022 最終改定，https://www.env.go.jp/nature/14_tagengo%20hyouki%20taiyakushu.pdf。

⁸ 日本国土交通省观光厅：《通过改善、加强多语化服务以实现旅游立国的指导方针（観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン）》，2014 策定，<https://www.mlit.go.jp/common/001029742.pdf>。

于掌握词汇的普及程度及常见用法。应尽量选择由行政机关或学术研究机构提供的语料库，并留意其收录的词汇量及更新频率，以便更高效地查阅较具参考价值的案例。

建议使用北京大学中国语言学研究中心（Center for Chinese Linguistics PKU）开发维护的《CCL 语料库》⁹及北京语言大学语料库中心（BLCU Corpus Center）开发维护的《BCC 语料库》¹⁰。

2. 将日文译为简体中文时的基本原则

2.1. 日文常用汉字与中文规范汉字的字形差异

日文汉字与中文规范汉字（中华人民共和国所通用的中文文字标准字形）的字形差异甚大，因此，翻译时应避免直接将原文中的日文汉字直接复制粘贴至译文的做法。译文中，除姓氏或专有名词可使用异体字或日本自造汉字之外，其他部分均应译写为中文规范汉字；如需使用读者不易辨识的中文异体字、古文字、生僻字或多音字时，应依据《新华字典》、《现代汉语词典》的标音，或《汉语拼音方案》、GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》¹¹所规定的方法为其标注拼音。

日文汉字标准字形应依据日本文化厅颁布的《常用汉字表》与《表外汉字字体表》¹²。中文规范汉字标准字形应依据《通用规范汉字表》¹³。

以下简单例举并说明日文汉字与中文规范汉字的字形差异。

日文常用汉字	中文规范汉字
汚	污
戸	户
説	说
沈没	沉没 (chénmò) (注： 《新华字典》(第 12

⁹ 北京大学中国语言学研究中心：《CCL 语料库》，http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/，访问日期：2023 年 9 月 8 日。

¹⁰ 北京语言大学语料库中心：《BCC 语料库》，<http://bcc.blcu.edu.cn/>，访问日期：2023 年 9 月 8 日。

¹¹ 《汉语拼音方案》，全国人大一届五次全体会议 1958 年 2 月 11 日通过并公布，<http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/03/02/20150302165814246.pdf>。

GB/T 16159—2012《汉语拼音正词法基本规则》，国家市场监督管理总局、中国国家标准化管理委员会 2012 年 6 月 29 日发布，<https://openstd.samr.gov.cn/bzqk/gb/newGbinfo?heno=5645BD8D89D8D73053AD3A2397E15E74>。

¹² 日本文部科学省文化厅：《常用汉字表（常用汉字表）》，平成 22（2010）年 11 月 30 日内阁告示第二号，https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/pdf/joyokanjihyo_20101130.pdf。
日本文部科学省文化厅国语审议会：《表外汉字字体表（表外汉字字体表）》，2000 年 12 月 8 日呈文部大臣之答复，https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/22/pdf/jitaihyo.pdf。

¹³ 《通用规范汉字表》，国务院 2013 年 6 月 5 日发布(国发〔2013〕23 号)，https://www.gov.cn/zwgk/2013-08/19/content_2469793.htm。

	版)》：“沈 chén”，旧同“沉 chén”)
沈周	沈周 (Shěn Zhōu) (注：姓氏用“沈 (shén) ”)

2.2. 日语假名罗马字转写对照表¹⁴

平假名	片假名	赫本式罗马字	训令式罗马字																
あ	ア	a	a	い	イ	i	i	う	ウ	u	u	え	エ	e	e	お	オ	o	o
か	カ	ka	ka	き	キ	ki	ki	く	ク	ku	ku	け	ケ	ke	ke	こ	コ	ko	ko
さ	サ	sa	sa	し	シ	sh	si	す	ス	su	su	せ	セ	se	se	そ	ソ	so	so
た	タ	ta	ta	ち	チ	ch	ti	つ	ツ	tsu	tu	て	テ	te	te	と	ト	to	to
な	ナ	na	na	に	ニ	ni	ni	ぬ	ヌ	nu	nu	ね	ネ	ne	ne	の	ノ	no	no
は	ハ	ha	ha	ひ	ヒ	hi	hi	ふ	フ	fu	hu	へ	ヘ	he	he	ほ	ホ	ho	ho
ま	マ	ma	ma	み	ミ	m	m	む	ム	mu	mu	め	メ	m	m	も	モ	mo	mo
や	ヤ	ya	ya					ゆ	ユ	yu	yu					よ	ヨ	yo	yo
ら	ラ	ra	ra	り	リ	ri	ri	る	ル	ru	ru	れ	レ	re	re	ろ	ロ	ro	ro
わ	ワ	wa	wa	ゐ	ヰ	i	i					ゑ	ヱ	e	e	を	ヲ	o	o
ん	ン	n(m)	n																
が	ガ	ga	ga	ぎ	ギ	gi	gi	ぐ	グ	gu	gu	げ	ゲ	ge	ge	ご	ゴ	go	go
ざ	ザ	za	za	じ	ジ	ji	zi	ず	ズ	zu	zu	ぜ	ゼ	ze	ze	ぞ	ゾ	zo	zo
だ	ダ	da	da	ぢ	ヂ	ji	zi	づ	ヅ	zu	zu	で	デ	de	de	ど	ド	do	do
ば	バ	ba	ba	び	ビ	bi	bi	ぶ	ブ	bu	bu	べ	ベ	be	be	ぼ	ボ	bo	bo
ぱ	パ	pa	pa	ぴ	ピ	pi	pi	ぷ	プ	pu	pu	ぺ	ペ	pe	pe	ぽ	ポ	po	po

¹⁴ 日语假名赫本式罗马字转写引自日本外务省：《赫本式罗马字拼写方式（ヘボン式ローマ字綴方表）》，2017，
<https://www.ezairyu.mofa.go.jp/passport/hebon.html>。

日语假名训令式罗马字转写引自：日本文部科学省文化庁：《罗马字拼写方式（ローマ字のつづり方）》，昭和二十九（1954）年十二月九日内阁告示第一号，

https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kijun/naikaku/roma/index.html。

平假名	片假名	赫本式罗马字	训令式罗马字																
き	キ	kya	kya					き	キ	kyu	kyu					き	キ	kyo	kyo
きゃ	キヤ							きゅ	キユ							きょ	キョ		
し	シ	sha	sya					し	シ	shu	syu					し	シ	sho	syo
しゃ	シヤ							しゅ	シユ							しょ	ショ		
ち	チ	cha	tya					ち	チ	chu	tyu					ち	チ	cho	tyo
ちゃ	チヤ							ちゅ	チユ							ちょ	チョ		
に	ニ	nya	nya					に	ニ	nyu	nyu					に	ニ	nyo	nyo
にゃ	ニヤ							にゅ	ニユ							にょ	ニョ		
ひ	ヒ	hya	hya					ひ	ヒ	hyu	hyu					ひ	ヒ	hyo	hyo
ひゃ	ヒヤ							ひゅ	ヒユ							ひょ	ヒョ		
み	ミ	my	my					み	ミ	my	my					み	ミ	my	my
みゃ	ミヤ	a	a					みゅ	ミユ	u	u					みょ	ミョ	o	o
り	リ	rya	rya					り	リ	ryu	ryu					り	リ	ryo	ryo
りゃ	リヤ							りゅ	リユ							りょ	リョ		
ぎ	ギ	gya	gya					ぎ	ギ	gyu	gyu					ぎ	ギ	gyo	gyo
ぎゃ	ギヤ							ぎゅ	ギユ							ぎょ	ギョ		
じ	ジ	ja	zya					じ	ジ	ju	zyu					じ	ジ	jo	zyo
じゃ	ジヤ							じゅ	ジユ							じょ	ジョ		
び	ビ	bya	bya					び	ビ	byu	byu					び	ビ	byo	byo
びゃ	ビヤ							びゅ	ビユ							びょ	ビョ		
ぴ	ピ	pya	pya					ぴ	ピ	pyu	pyu					ぴ	ピ	pyo	pyo
ぴゃ	ピヤ							ぴゅ	ピユ							ぴょ	ピョ		

1. 以赫本式罗马字转写日文时的注意事项：①拨音：“ん”的罗马字转写通常为“n”，但在“b、m、p”之前应转写为“m”，例如，なんば应转写为namba。②促音：“っ”转写罗马字时，应将直接接续其后的辅音双拼，例如，はっとり应转写为hattori。③长音：若长音部分为“お”或“う”，则转写为罗马字时不标记“o”或“u”，例如，とうきょう应转写为tokyo而非toukyou。

2. 以训令式罗马字转写日文时的注意事项：①拨音：“ん”的罗马字转写均为“n”。如需要区隔“n”与其后续的母音或y，则应在“ん”转写的“n”之后加上隔音符号“'”，例如，ほんや应转写为hon'ya。②促音：“っ”转写为罗马字时应将直接接续其后的辅音双拼，例如，はっとり转写为hattori。③长音：转写长音时元音上方应加^，但大写时亦可更改为元音并排，例如，かのう转写为kanô、KANÔ或KANOU均可。

2.3. 日语片假名汉字对照表¹⁵

片假名 \ 长音	赫本式罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	赫本式罗马字	汉字
ア	a	阿 (ā)	アン	an	安
イ	i	伊	イン	in	因
ウ	u	乌	ウン	un	温
エ	e	埃	エン	en	恩
オ	o	奥 (ào) (欧)	オン	on	翁
カ	ka	卡 (kǎ)	カン	kan	坎
キ	ki	基	キン	kin	金
ク \ クウ	ku	库	クン	kun	坤
ケ	ke	凯	ケン	ken	肯
コ \ コウ	ko	考	コン	kon	空
キャ	kya	恰	キャン	kyan	恰恩
キュ	kyu	秋	キュン	kyun	秋恩
キョ	kyo	乔	キヨン	kyon	乔恩
サ	sa	萨	サン	san	散 (sàn)
シ	shi	锡	シン	shin	辛
ス \ スウ	su	斯	スン	sun	松
セ	se	赛 (sài)	セン	sen	森
ソ \ ソウ	so	索	ソン	son	逊
シャ	sha	夏	シャン	shan	杉
シュ \ シュウ	shu	修	シュン	shun	顺
ショ \ ショウ	sho	肖 (xiāo)	シヨン	shon	肖恩
タ	ta	塔	タン	tan	坦
チ	chi	奇 (qí)	チン	chin	钦
ツ \ ツウ	tsu	兹 (zī) (茨)	ツン	tsun	岑
テ	te	特	テン	ten	添
ト \ トウ	to	托	トン	ton	吞
チャ	cha	恰	チャン	chan	禅
チュ \ チュウ	chu	丘	チュン	chun	春
チョ \ チョウ	cho	乔	チヨン	chon	冲
ナ	na	纳	ナン	nan	楠

¹⁵ 日语片假名汉字对照表转载自：GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第10部分：日语》，第16—20页。

文化财中译格式指南 简体中文

片假名 \ 长音	赫本式罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	赫本式罗马字	汉字
ニ	ni	尼	ニン	nin	宁 (níng)
ヌ \ ヌウ	nu	努	ヌン	nun	努恩
ネ	ne	涅	ネン	nen	嫩
ノ \ ノウ	no	诺	ノン	non	农
ニヤ	nya	尼阿 (ā)	ニヤン	nyan	尼沿
ニユ \ ニユウ	nyu	纽	ニユン	nyun	尼云
ニョ \ ニョウ	nyo	鸟	ニヨン	nyon	尼永
ハ	ha	哈 (hā)	ハン	han	罕
ヒ	hi	希	ヒン	hin	欣
フ \ フウ	fu	伏	フン	fun	芬
ヘ	he	黑	ヘン	hen	亨 (hēng)
ホ \ ホウ	ho	浩	ホン	hon	洪
ヒヤ	hya	黑亚	ヒヤン	hyan	黑沿
ヒユ \ ヒユウ	hyu	黑尤	ヒユン	hyun	黑云
ヒョ \ ヒョウ	hyo	黑约 (yuē)	ヒヨン	hyon	黑永
マ	ma	麻	マン	man	曼
ミ	mi	米	ミン	min	敏
ム \ ムウ	mu	穆	ムン	mun	门
メ	me	梅	メン	men	緬
モ \ モウ	mo	莫 (mò)	モン	mon	蒙 (méng)
ミヤ	mya	米亚	ミヤン	myan	米沿
ミュ \ ミュウ	myu	缪 (miù)	ミュン	myun	米云
ミョ \ ミョウ	myo	妙	ミヨン	myon	米永
ヤ	ya	亚	ヤン	yan	扬
ユ \ ユウ	yu	尤	ユン	yun	云
ヨ \ ヨウ	yo	尧	ヨン	yon	尤恩
ラ	ra	拉 (lā)	ラン	ran	兰
リ	ri	利	リン	rin	临
ル \ ルウ	ru	鲁	ルン	run	仑
レ	re	莱	レン	ren	联
ロ \ ロウ	ro	罗	ロン	ron	龙
リヤ	rya	俩 (liǎ)	リヤン	ryan	连
リュ \ リ	ryu	留	リュン	ryun	留云

文化財中译格式指南 简体中文

片假名\ 长音	赫本式罗马 字	汉字	片假名+拨音 (ン)	赫本式罗马 字	汉字
ユウ					
リョ\リ ヨウ	ryo	廖	リョン	ryon	留永
ワ	wa	瓦 (wǎ)	ワン	wan	万 (wàn)
ン	n	恩			
ガ	ga	嘎 (gá)	ガン	gan	甘
ギ	gi	基	ギン	gin	金
グ\グウ	gu	古	グン	gun	袞
ゲ	ge	盖 (gài)	ゲン	gen	根
ゴ\ゴウ	go	高	ゴン	gon	贡
ギャ	gya	加	ギャン	gyan	加安
ギユ\ギ ユウ	gyu	久	ギユン	gyun	久恩
ギョ\ギ ヨウ	gyo	角 (jiǎo)	ギョン	gyon	角恩
ザ	za	扎 (zhā)	ザン	zan	赞
ジ	ji	吉	ジン	jin	津
ズ	zu	兹 (zī)	ズン	zun	珍
ゼ	ze	泽 (zé)	ゼン	zen	阵
ゾ\ゾウ	zo	邹	ゾン	zon	宋
ジャ	ja	加	ジャン	jan	建
ジュ\ジ ユウ	ju	久	ジュン	jun	均
ジョ\ジ ヨウ	jo	焦	ジョン	jon	乔恩
バ	ba	巴	バン	ban	班
ビ	bi	比	ピン	bin	宾
ブ\ブウ	bu	布	ブン	bun	本
ベ	be	拜	ベン	ben	奔 (bēn)
ボ\ボウ	bo	保	ボン	bon	崩
ビヤ	bya	边	ビャン	byan	边
ビユ\ビ ユウ	byu	比尤	ビユン	byun	比云
ビョ\ビ ヨウ	byo	表	ビョン	byon	比永
パ	pa	帕	パン	pan	潘
ピ	pi	皮	ピン	pin	品
プ\プウ	pu	普	プン	pun	喷 (pēn)
ペ	pe	佩	ペン	pen	彭 (péng)

文化財中译格式指南 简体中文

片假名\ 长音	赫本式罗马 字	汉字	片假名+拨音 (ン)	赫本式罗马 字	汉字
ポ\ ポウ	po	颇	ポン	pon	蓬
ピャ	pya	皮亚	ピャン	pyan	偏
ピュ\ ピ ユウ	pyu	皮尤	ピュン	pyun	皮云
ピョ\ ピ ヨウ	pyo	漂 (piāo)	ピヨン	pyon	皮永
ダ	da	达	ダン	dan	丹
ジ	ji	吉	ジン	jin	津
ヅ\ ヅウ	zu	兹 (zī)	ヅン	zun	尊
デ	de	迭	デン	den	甸 (diàn)
ド\ ドウ	do	多	ドン	don	顿
ヂャ	zya	加	ヂャン	zyan	兹沿
ヂュ\ ヂ ユウ	zyu	久	ヂュン	zyun	兹云
ヂョ\ ヂ ヨウ	zyo	焦	ヂヨン	zyon	兹永
イエ	ye	野	イエン	yen	音
ウァ	wa	瓦 (wǎ)	ウァン	wan	万
ウィ	wi	维	ウイン	win	温
ウエ	we	威	ウエン	wen	文
ウォ	wo	沃	ウォン	won	文
ウユ	wyu	尤	ウユン	wyun	尤恩
キエ	kye	凯	キエン	kyen	凯恩
クァ	kwa	夸 (kuā)	クァン	kwan	夸恩
クイ	kwi	奎	クイン	kwin	奎恩
クエ	kwe	快	クエン	kwen	快恩
クオ	kwo	考	クオン	kwon	考恩
クワ	kwa	夸 (kuā)	クワン	kwan	夸恩
ギエ	gye	捷	ギエン	gyen	捷恩
グァ	gwa	卦	グァン	gwan	关
グイ	gwi	圭	グイン	gwin	圭恩
グエ	gwe	盖 (gài)	グエン	gwen	盖恩
グオ	gwo	高	グオン	gwon	高恩
ゲオ	geo	吉奥	ゲオン	geon	吉恩
ゲョ	gyo	吉约 (yuē)	ゲヨン	gyon	吉永
シエ	shye	斜	シエン	shyen	斜恩
ジエ	je	捷	ジエン	jen	捷恩
チエ	che	切 (qiē)	チェン	chen	切恩
ツァ	tsa	察	ツァン	tsan	察恩

片假名 \ 长音	赫本式罗马字	汉字	片假名+拨音(ン)	赫本式罗马字	汉字
ツイ	tsi	希	ツイン	tsin	钦
ツエ	tse	塞 (sāi)	ツエン	tsen	岑
ツオ	tso	佐	ツオン	tsen	佐恩
シュ	tsyu	休 (xiū)	シュン	tsyun	休恩
テイ	ti	提 (tí)	テイン	tin	提恩
デイ	di	迪	デイン	din	迪恩
テユ	tyu	提 (tí) 尤	テユン	tyun	吞
デュ	dyu	迪尤	デュン	dyun	迪云
ニエ	nye	涅	ニエン	nyen	涅恩
ビエ	bye	别 (bié)	ビエン	byen	边
ヒエ	hye	斜	ヒエン	hyen	斜恩
ファ	fa	法	ファン	fan	凡
フィ	fi	菲 (fēi)	フィン	fin	菲恩
フェ	fe	菲 (fēi)	フェン	fen	分
フォ	fo	佛 (fó)	フォン	fon	佛恩
フェ	fye	费耶 (yē)	フェン	fyen	费因
ファ	fya	费亚	ファン	fyan	费严
フユ	fyu	弗尤	フユン	fyun	费云

2.4. 翻译基本原则

本手册翻译原则以 GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》¹⁶ 为基础，具体原则如下。

2.4.1. 日文汉字词汇

2.4.1.1. 日文汉字词汇已存在官方或媒体使用的特定中文译法

若以汉字书写的日文词汇（以下称“日文汉字词汇”）已存在官方正式公布或媒体惯用的特定中文译法，应优先选用。

日文汉字词汇	中文翻译	参考
在中国日本国大使館	日本国驻华大使馆	日本国驻华大使馆官方网站

2.4.1.2. 日文汉字词汇不存在官方或媒体使用的特定中文译法

¹⁶ GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 2—4 页。

2.4.1.2.1. 日文汉字词汇能够与特定中文词汇完全对应

日文汉字词汇不存在官方或媒体使用的特定中文译法，但能够与特定中文词汇完全对应，且适合以下状况时，应最大限度保留原词汇形态并以中文规范汉字译写。

1. 该词汇中的汉字有对应的中文规范汉字

日文汉字词汇	中文翻译
出版	出版

2. 该词汇中的汉字与中文规范汉字为异体字关系

日文汉字词汇	中文翻译
囲碁	围棋

3. 该词汇中的汉字与中文词汇为完全对应但义同形异关系

日文汉字词汇	中文翻译
公共施設	公共设施
赤外線	红外线
形代	替身

2.4.1.2.2. 日文汉字词汇无法完全对应到特定的中文词汇

若日文汉字词汇不存在官方或媒体使用的特定中文译法，且无法完全对应特定的中文词汇，则该词汇需自行译为合适的中文词汇，或将日文词汇中的汉字转写为中文规范汉字，并酌情添加补充说明。

1. 将其翻译为合适的中文词汇

日文汉字词汇	中文翻译
海老錠	虾形锁

2. 将日文词汇中的汉字转写为中文规范汉字，并酌情添加补充说明

日文汉字词汇	中文翻译
雪隠	雪隠（厕所）

2.4.2. 日文假名词汇**2.4.2.1. 日文假名词汇已存在官方或媒体使用的中文译法**

日文假名词汇	中文翻译	参考
キトラ古墳	Kitora 古坟	国营飞鸟历史公园简体中文版官方网站

2.4.2.2. 日文假名词汇不存在官方或媒体使用的中文译法，并为源自非日文词汇的外来语。

若日文假名词汇不存在官方或媒体使用的特定中文译法，但为源自非日文词汇的外来

语，则可查询原文词汇是否已有官方或媒体使用的特定中文译法。

2.4.2.2.1. 日文假名词汇的原文词汇已有官方或媒体使用的中文译法

日文假名词汇	原文词汇	简体中文规范术语	参考
3Dレーザースキヤン	(英) three-dimensional laser scanning	三维激光扫描	全国科学技术名词审定委员会《术语在线》

2.4.2.2.2. 日文假名词汇不存在官方或媒体使用的中文译法，亦非外来语。

若日文假名词不存在官方或媒体使用的特定中文译法，亦非外来语，则需将其更改为其他中文词汇，具体可参照前文中的《日语假名罗马字转写对照表》，以赫本式或训令式罗马字转写音译平假名或片假名，或参照前文中的《日语片假名汉字对照表》，以汉字音译片假名，并酌情为其添加补充说明。

日文假名词汇	中文翻译（将其更改为其他中文词汇）
ナデ（註：fixing with water の意味で、素地に付いているダストなどを水で洗い落す工程。）	捺水
なで（註：smoothing の意味で、布や皮・手を使い、土器の表面をなでて滑らかにする工程。）	抛光

日文假名词汇	中文翻译（以罗马字、汉字音译并酌情添加补充说明）
たらしこみ	Tarashikomi（日本传统的绘画技法之一。趁已涂上的水墨、颜料未干时，加入其他的水墨、颜料以产生晕染效果）
掛け声「ヒーヨイヤナー イーヨイマカセー ヤッコラサノサー（今日はいい日やな、そろそろ行こか、まかしとけ）」	吆喝着“希—尧伊亚纳—，伊—尧伊麻卡赛—，亚、考拉萨诺萨—（今天是个好日子，该出发啦，交给我吧）”的口号

3. 专有名词及称号

专有名词及称号的翻译应优先参照其指称的当事人所公布的中文译名，其次应参照中日官方组织等公布的或媒体已经使用的中文译名，若以上皆无，则参照第2章中所述原则进行翻译。

3.1. 人名与神佛名号

将日文中的人名、神佛名号译为中文时，基本遵照原文姓名排列方式译写为中文规范汉字。

日文词汇	中文翻译
喜田貞吉	喜田贞吉
ジョサイア・コンドル	乔赛亚·康德 (Josiah Conder, 或译孔德)
盧舎那仏	卢舍那佛
イエス・キリスト	耶稣基督

若日文与中文称呼同一人物或神佛时所使用的名号不同，则应翻译为中文读者较为熟悉的名号。

日文词汇	中文翻译
孫文	孙中山
鑑真大和上	鉴真和尚

此外，对于在日本家喻户晓，但中文读者可能并不熟悉的人物或神佛，应在译文中添加补充说明。

日文词汇	中文翻译
波平	波平 (日本国民级动画《海螺小姐》中的人物)
天満大自在天神	天满大自在天神 (日本平安时代以博学闻名的贵族官员菅原道真被追奉为神明时的名号)

3.2. 神社、寺庙、教堂

将日文中的神社、寺庙、教堂等宗教设施译为中文时，基本遵照原文名号排列方式译写为中文规范汉字。此外，对于在日本家喻户晓，但中文读者可能并不熟悉的神佛圣人名号，应在译文中酌情添加补充说明。

日文词汇	中文翻译
東大寺	东大寺
東京復活大聖堂 (ニコライ堂)	东京复活主教座堂 (圣尼古拉堂)
防府天満宮: 日本最初の天神さま	防府天满宫——日本最早祭祀天神大人 (学问之神菅原道真) 的神社

3.3. 流派与家系

将日文中传承多代的流派与家系译为中文时，基本遵照该流派、家系及人名原文汉字译为中文规范汉字。日文的“〇代目”可译为“第〇代”，“家主、家元、当主”可译为“掌门人”等。此外，对于在日本家喻户晓，但中文读者可能并不熟悉的流派与家系名号，应酌情为其添加补充说明。

日文词汇	中文翻译
狩野派の三代目・松栄	狩野派（活跃于室町至江户时代的日本绘画流派）第三代掌门人狩野松荣
三代目市川高麗蔵	第三代市川高丽藏（江户时代歌舞伎演员）

3.4. 职位及称号

将日文中的职位及称号译为中文时，基本遵照原文汉字译为中文规范汉字。若沿用日文名称可能令中文读者不易正确理解时，应酌情添加补充说明或部分改为意译。

日文词汇	中文翻译
右弁官	右辨官（日本律令制时代国家最高机关部门之一）
元正上皇	元正上皇（奈良时代元正天皇禅位后的称号）
良子女王	良子女王（女王：天皇曾孙及其后代女性皇族所受封的称号）
菅直人元首相	菅直人前首相

3.5. 地名

由于日本国土交通省国土地理院所公布的《日本地名转写为简体中文之规则（中国語簡体字の变换規則）》¹⁷是以 GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》¹⁸为基础撰写的，因此应优先参照《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》原文，以国土地理院提供的信息为辅。

¹⁷ 日本国土交通省国土地理院：《日本地名转写为简体中文之规则（中国語簡体字の变换規則）》
<https://www.gsi.go.jp/common/000219729.pdf>，访问日期：2023 年 9 月 21 日。

日本国土交通省国土地理院：《多语标识地图（多言語表記の地図）》
<https://www.gsi.go.jp/kihonjohochousa/multilingual.html>，访问日期：2023 年 9 月 21 日。

¹⁸ GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 1—32 页。

3.5.1. 地名专名

以下翻译原则参照《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》¹⁹中针对地名专名的部分，此外请酌情参照本手册第 2 章。

3.5.1.1. 地名专名中的日本自造汉字依样沿用，推荐汉语读音则参照《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》的《附录 C 地名中常见日本自造汉字》²⁰。

日文词汇	中文翻译
田夙隧道	田夙（推荐读音：xià）隧道

3.5.1.2. 地名专名中的助词、介词、连接词如“の”、“ノ”译为“之”，“ヶ”、“ケ”、“つ”、“ツ”、“が”、“ガ”、“ゃ”、“ヤ”、“え”、“エ”则省略不译。

日文词汇	中文翻译
御茶ノ水駅	御茶之水站
八ヶ岳	八岳

3.5.1.3. 若地名仅含专名且译为中文后可能令中文读者不易正确理解，应于专名后加注常用通名。

日文词汇	中文翻译
霞ヶ浦	霞浦湖

3.5.1.4. 地名专名中的假名翻译规则

3.5.1.4.1. 如为日文中对应汉字的假名，则根据其汉字翻译并改写为中文规范汉字。若假名已列于《日本地名转写为简体中文之规则》中的《市町村名称使用平假名与片假名之汉字转写表（表 ひらがな・カタカナ市町村の漢字表記）》²¹或《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》的《附录 A 常用于地名的日语姓氏》²²中，应使用表中所列的汉字转写。

日文词汇	中文翻译
えびな	海老名
二セコ	新雪谷

¹⁹ GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 2 页。

²⁰ GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 14—15 页。

²¹ 《日本地名转写为简体中文之规则》，别表。

²² GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 5—11 页。

3.5.1.4.2. 如为日文中无对应汉字的假名，则根据本手册第 2 章《日语片假名汉字对照表》音译。

日文词汇	中文翻译
うるま市	乌鲁麻市

3.5.1.5. 专名中的数词

沿用原文中的汉字数词或阿拉伯数字。

日文词汇	中文翻译
九十九里浜	九十九里滨
803 ピーク	803 峰

3.5.2. 地名通名

依照《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》中针对地名通名的原则（包括该导则中的《附录 E 日语地名常用通名与常用词汇译写》）及《日本地名转写为简体中文之规则》中的中日词汇对照表译写，并请酌情参照本手册第 2 章。²³

3.5.2.1. 地名通名中的汉字翻译原则

3.5.2.1.1. 地名通名中具有行政区划意义的汉字依样沿用，并以中文规范汉字译写。

日文词汇	中文翻译
藪ノ内町	藪之内町

3.5.2.1.2. 地名通名中易联想中文意涵的汉字可沿用并译写为中文规范字，不易联想中文意涵的汉字应意译。

日文词汇	中文翻译
鳥取砂丘	鸟取沙丘
那智の滝	那智瀑布

3.5.2.1.3. 地名通名中的日本自造汉字、假名应意译。

²³ GB/T 17693.10—2019《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 3，21—31 页。《日本地名转写为简体中文之规则》，别表。

日文词汇	中文翻译
地藏峠	地藏岭
ならやま大通り	平城山大道
ため池	蓄水池

3.5.3. 地名特例

依据《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》²⁴ 针对地名特例的原则翻译，并请酌情参照本手册第 2 章。

3.5.3.1. 来自阿伊努语的地名

部分日本地名来自于居住在日本列岛北部周边，特别是北海地道区的原住民阿伊努族所使用的阿伊努语。

如来自阿伊努语的地名为日文中无对应汉字的片假名，则根据其对应汉字翻译并改写为中文规范字。

日文词汇	中文翻译
ウツツ川 (宇津々川)	宇津津川

如来自阿伊努语的地名为日文中无对应汉字的片假名，则根据本手册第 2 章《日语片假名汉字对照表》采用汉字音译。

日文词汇	中文翻译
ポロト湖	颇罗托湖

3.5.3.2. 来自外来语的地名

部分日本地名的专名及通名来自日语以外的外来语。

专名部分遵循本手册第 2 章的原则翻译，首先应查询是否已存在该地自主宣称的中文译名或官方、媒体已使用过的中文译名。

日文词汇	中文翻译
南アルプス市	南阿尔卑斯市

通名及常用词汇的译写可参考《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》的《附录 F 外来语常见通名和常用词汇译写》²⁵。

²⁴ GB/T 17693.10—2019 《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 4 页。

²⁵ GB/T 17693.10—2019 《外语地名汉字译写导则 第 10 部分：日语》，第 32 页。

日文词汇	中文翻译
グリーンハイツ	格林高地小区

3.5.3.3. 来自日语拟声词或拟态词的地名

拟声词参考《日语片假名汉字对照表》采用音译。

日文词汇	中文翻译
ポンポン山	蓬蓬山

拟态词且明显反映地理实体特征的，应采用意译。

日文词汇	中文翻译
がっかり島	失望岛

3.5.4. 日文与简体中文均有官方或媒体使用的地名，且两者指称同一地理实体时，以中华人民共和国官方正式出版物中所使用的标准地名称谓为准。

4. 日期与时间

4.1. 日期

4.1.1. 公历日期

当中文与日文均采用公历（Gregorian calendar），纪年采用公元²⁶时，翻译时可沿用原文中的公元纪年日期及书写顺序（CCYY 年 MM 月 DD 日）。原文为日本年号纪年日期的，原则上应将年份改写为公元纪年，如有特殊需要，可保留日本年号并将其改写为中文规范汉字。

中日均以七天为一周，日文的“月/火/水/木/金/土/日曜日”对应中文的“周一/二/三/四/五/六/日”。

日文词汇	中文翻译
------	------

²⁶ GB/T 7408—2005/ISO 8601: 2000《数据元和交换格式 信息交换 日期和时间表示法》，国家市场监督管理总局、中国国家标准化管理委员会 2005 年 3 月 28 日发布，
<https://openstd.samr.gov.cn/bzqk/gb/newGbInfo?hcno=3CFD9AE8FEADB062B3BC53651930DED1>。

1990年1月1日	1990年1月1日、1990/01/01、1990.01.01、1990-01-01 ²⁷
令和3年1月1日(金)	2021年(日本令和3年)1月1日(周五)

需要注意的是，虽然与日本历法相同，但中华人民共和国政府规定的传统节日仍根据农历²⁸。因此虽然两地有部分名称、日期相同的节庆，但实际上指定的日期并不相同。例如：日本一般端午节与儿童节合在一起庆祝，均为公历5月5日，而中国的端午节则为每年的农历五月初五。

4.1.2. 阴阳历日期

由于日本是从1873年(明治6年)开始实施公历的，因此1873年以前的文献中所记载的日期均依据阴阳历法。中国至清代结束为止也使用阴阳历，但通常文章中不会特别标注阴阳历法日期。如需要将日本历史上的日期换算为公历，可使用日本国立天文台的《日本日历数据库》²⁹，并将年号改写为中文规范字。

日文词汇	中文翻译
延暦13年10月22日	日本延历13年10月22日(公元794年11月1日)

4.2. 时间

中华人民共和国现行时区为东八区(UTC+8)，即比格林威治标准时间快8小时，比日本标准时间(JST、UTC+9)慢1小时，通行的时间书写格式分为12小时制及24小时制两种。

日文词汇	中文翻译
午前10時～午後4時30分	上午10时至下午4时30分、10时至16时30分
10:00～17:00	10:00—17:00

4.3. 使用连接号标示相关项目(如时间、地区等)的起止或数值范围时，一般使用一字线“—”，有时也可使用浪纹线“~”。描述时间起止时，前方的“公元”“公元前”及后方的“世纪”“年”不必重复，但如果连接号前后的时间为公元前及公元后，则必须分别注明。

²⁷ 《采用公历标示日期的规范》，国家知识产权局2006年11月20日发布局令第41号，https://www.cnipa.gov.cn/art/2015/1/9/art_99_28249.html。

²⁸ GB/T 33661—2017《农历的编算和颁行》，国家市场监督管理总局、中国国家标准化管理委员会2017年5月12日发布，<https://openstd.samr.gov.cn/bzgk/gb/newGbInfo?hcno=E107EA4DE9725EDF819F33C60A44B296>。

²⁹ 日本国立天文台：《日本日历数据(日本の暦日データベース【ver.1.2a】)》，<https://eco.mtk.nao.ac.jp/cgi-bin/koyomi/caldb.cgi>，访问日期：2023年9月21日。

日文词汇	中文翻译
令和5年(2023年)11月3日 (金·祝)~12月3日(日)	2023年11月3日(周五、日本国定假日)—12月3日(周日)
前6千年紀~前2千年紀	公元前6~2千年纪
前5世紀頃~後3世紀頃	约公元前5世纪—公元3世纪

4.4. 时代分期

凡提及日本历史上的时代分期，应改写为公元纪年，或在首次提及该时代分期时以括号加注公元纪年的时间范围。

奈文研常用日本时代区分表与中文翻译对照

日文词汇	公元纪年	中文翻译
旧石器時代	ca. 35,500-14,000 BCE	旧石器时代(约公元前35,500年—14,000年)
縄文時代	ca. 14,000-800 BCE	绳文时代(约公元前14,000年—800年)
続縄文時代	ca. 5th century BCE-7th century CE	续绳文时代(约公元前5世纪—公元7世纪)
(冲绳) 貝塚時代	ca. 14,000 BCE-10th century CE	(冲绳) 贝冢时代(约公元前14,000年—公元10世纪)
弥生時代	ca. 8th century BCE-3rd century CE	弥生时代(约公元前8世纪—公元3世纪)
古代	ca. 6th-12th century	古代(约公元6—12世纪)
古墳時代	ca. 3rd-6th century	古坟时代(约公元3—6世纪)
オホーツク文化期	ca. 5th-9th century	鄂霍次克文化期(约公元5—9世纪)
飛鳥時代	592-710	飞鸟时代(公元592—710年)
擦文時代	ca. 7th-13th century	擦文时代(约公元7—13世纪)
奈良時代	710-794	奈良时代(公元710—794年)
平安時代	794-1185	平安时代(公元794—1185年)
トビニタイ文化期	ca. 10th-13th century	飞仁带文化期(约公元10—13世纪)

グスク時代	ca. 10th–15th century	城时代 (约公元 10—15 世纪)
アイヌ文化期	ca. 13th–19th century	阿伊努文化期 (约公元 13—19 世纪)
中世	ca. 12th–16th century	中世 (约公元 12—16 世纪)
鎌倉時代	1185–1333	鎌仓时代 (公元 1185—1333 年)
南北朝時代	1333–1392	南北朝时代 (公元 1333—1392 年)
室町時代	1392–1573	室町时代 (公元 1392—1573 年)
戦国時代	ca. 15th–16th century	战国时代 (约公元 15—16 世纪)
琉球王朝	ca. 15th–19th century	琉球王朝 (约公元 15—19 世纪)
安土桃山時代	1573–1603	安土桃山时代 (公元 1573—1603 年)
近世	ca. 16th–19th century	近世 (约公元 16—19 世纪)
江戸時代	1603–1868	江戸时代 (公元 1603—1868 年)
近代	ca. 19th century–1945	近代 (公元 19 世纪前后—1945 年)
明治期	1868–1912	明治时期 (公元 1868—1912 年)
大正期	1912–1926	大正时期 (公元 1912—1926 年)
昭和期	1926–1989	昭和时期 (公元 1926—1989 年)
平成期	1989–2019	平成时期 (公元 1989—2019 年)
令和期	2019–	令和时期 (公元 2019 年—)

5. 数字与单位

5.1. 数字

数字书写原则根据 GB/T 15835—2011《出版物上数字用法》³⁰整理。

5.1.1. 选用阿拉伯数字

用于计量、编号，或已定型的含有阿拉伯数字的词语。

例：调查面积 331 m²、占全体的约 3.6%、电话号码：0742-30-6733、ISBN: 978-4-909931-96-2、飞鸟藤原第 213 次发掘调查、2023 年 7 月 11 日上午 11 时 ~ 下午 5 时、5G 手机。

表示数值范围时，前后两个数值的附加符号或计量单位可在不产生歧义的情况下予以省略。

例：400-429 页、13 万元 ~ 19 万元（不写为 13 ~ 19 万元）。

表示月、日的阿拉伯数字的专名应采用间隔号“·”将月、日分开，并在数字前后加引号。

例：“3·15”消费者权益日

5.1.2. 选用汉字数字形式的数字

用于非公历纪年、概数，或已定型的含汉字数字的词语。

例：令和二年、约几十万分之一、南都七大寺、五十户一里制、星期六

两个数字连用表示概数时，两数之间不用顿号隔开。

例：三四个人。

表示月、日汉数字的专名，在涉及一月、十一月、十二月时应采用间隔号“·”将月、日分开，并在数字前后加引号。

例：五一国际劳动节、“一·二九”运动。

阿拉伯数字的“0”写为汉数字时，计量数字用“零”，编号数字用“〇”。

例：九十五点零六、公元二〇一二年。

5.1.3. 选用阿拉伯数字与汉字形式均可的数字

此类数字表达计量或编号所需的数字个数不多，因此在书写和辨识时选用阿拉伯数字或汉字均无明显差异。

³⁰ GB/T 15835—2011《出版物上数字用法》，国家市场监督管理总局、中国国家标准化管理委员会 2011 年 7 月 29 日发布，<https://openstd.samr.gov.cn/bzgk/gb/newGbInfo?hcno=F5DAC3377DA99C8D78AE66735B6359C7>。

例：公元前 8 世纪、公元前八世纪、第四季度、第 4 季度

同时使用阿拉伯数字与汉字数字：如果数值很大，数值中的“亿”“万”单位可以采用汉字数字，其余部分仍采用阿拉伯数字。

例：1982 年中国人口普查人数为 10 亿零 817 万 5288 人。

5.1.4. 数字的增减表达

日语中对数字的增减表达分为两类，一类为纯增加、纯减少，另一类表示增加、减少后的结果等。翻译时可依照语言习惯统一调整全文中的叙述方式。

日文词汇	中文翻译
22%増えている	增长 22%、增至原来的 122%
1.56 倍となる	增至原来的 1.56 倍、增加 56%
30%ほど下がる	下降约 30%、约减至原来的 70%
10 分の一に低減する	减至原来的十分之一、降低九成、减少 90%

5.2. 单位

现行日本的法定计量单位与中华人民共和国法定计量单位³¹同样采用国际单位制，因此通常直接沿用数字并将单位译为中文即可。因 1986 年起中华人民共和国的各类媒体须按规定使用法定计量单位，补充的俗称仅供参考。国际新闻使用非中国法定计量单位者，应以法定单位注明发表。

原文中出现日本传统度量衡时，建议在译文中补充该度量衡换算为中国法定计量单位后的结果。

5.2.1. 计量单位

5.2.1.1. 国际长度单位

日文词汇	中文翻译
キロメートル (km)	千米 (俗称公里) (km)
メートル (m)	米 (俗称公尺) (m)
デシメートル (dm)	分米 (俗称公寸) (dm)
センチメートル (cm)	厘米 (俗称公分) (cm)

³¹ 《关于在我国统一实行法定计量单位的命令》附《中华人民共和国法定计量单位》，国务院 1984 年 2 月 27 日国发〔1984〕28 号。

https://www.samr.gov.cn/jls/zcfg/jlfg/art/2023/art_ae845eb2f7de414c958188ec617d7f5b.html。

ミリメートル (mm)	毫米 (俗称公厘) (mm)
-------------	----------------

5.2.1.2. 国际容量单位

日文词汇	中文翻译
リットル (L)	升 (L)
ミリリットル (mL)	毫升 (mL)

5.2.1.3. 国际重量单位

日文词汇	中文翻译
キログラム (kg)	千克 (公斤) (kg)
グラム (g)	克 (g)

5.2.1.4. 国际温度单位

日文词汇	中文翻译
セルシウス度 (°C)	摄氏度 (°C)
-7~4°C	-7~4 摄氏度

5.2.2. 尺贯法 (日本传统度量衡)

日文词汇	中文翻译
尺	日尺 (1 日尺约等于 0.3030 米)
坪	坪 (1 坪约等于 3.30579 平方米)
升	日升 (1 日升约等于 1.8039 升)
斤	日斤 (1 日斤等于 0.6 千克)

5.3. 货币单位

内文提及以日元金额时，可加注换算为人民币 (元) 金额³²。

日文词汇	中文翻译
円	日圆 (通称日元)
1.5 億円	1.5 亿日圆 (约等于人民币 7,179,150 元, 根据 2023.11.01 中国外汇中心公布人民币汇率中间价。)

6. 标点符号与记号

³² 《人民币汇率中间价》，中国外汇交易中心—中国货币网 <https://www.chinamoney.com.cn/chinese/bkccpr/>, 访问日期: 2023 年 11 月 1 日。

6.1. 基本原则

此章节内容翻译并改写自《文化財中译格式指南：标点符号与记号篇（文化財中訳スタイル・マニュアル：約物編）》³³。

简体中文的标点符号参照 GB/T 15834—2011《标点符号用法》³⁴，原则上所有标点符号根据用法占一个或两个半角（一个全角）字符位置并位于文字方格左下角，通常不出现在一行之首。但也可应编辑出版工作的各种需要，适当调整标点符号所使用的字符空间。

以下分项说明当各类日文翻译并排版为横向简体中文文稿时，标点符号及记号应如何使用。竖排文稿标点符号的相关内容列于最后一项。

6.2. 日文记述符号

6.2.1. 日文分隔符

6.2.1.1. 日文句号“。”（文字方格左下角，占一个全角字符位置）→中文句号“。”（文字方格左下角，占一个全角字符位置）

可直接转换为中文句号，用在陈述句、较缓和的祈使句或感叹句末尾。不出现在一行之首。

例（日）：奈良文化財研究所は、文化財を総合的に研究するための機関です。

（简）：奈良文化財研究所是一个综合性的文化財研究机构。

6.2.1.2. 日文顿号“、”（文字方格左下角，占一个全角字符位置）→中文逗号“，”、顿号“、”、冒号“：”或分号“；”（文字方格左下角，占一个全角字符位置）

6.2.1.2.1. 日文顿号“、”→中文逗号“，”或顿号“、”

日文顿号多数情况下相当于中文中的逗号或顿号。中文中，逗号用于复句内各分句之间的停顿，或者句子内部的各种停顿处（例①）；顿号则用于表示语段中并列词语之间的停顿（例①）或某些序词之后的停顿（例②）。不出现在一行之首。

例①

（日）：社寺、民家、近現代建築などの各時代の建物のみならず、時として土木遺産など、

³³ 吴修詰：《文化財中訳スタイル・マニュアル：約物編》，《文化財多言語化研究報告3》，第74—79页。

³⁴ 中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会发布，《GB/T 15834-2011 标点符号用法》，2011-12-30 发布，国家标准全文公开系统-标点符号用法，

<https://openstd.samr.gov.cn/bzqk/gb/newGbInfo?hcno=22EA6D162E4110E752259661E1A0D0A8>。

人工的な不動産物件を調査研究対象としています。

(简): 调查研究的对象不仅限于各个时代的神社、寺庙、民居、近现代建筑等, 有时候还包括土木遗产等不可移动的人工建造物。

例②

(日): 第一、車寄

(简): 第一、门廊

6.2.1.2.2. 日文顿号“、”→简体中文冒号“:”或分号“;”

日文顿号有时也相当于简体中文中的冒号或分号。冒号表示语段中提示下文(例①)或者总结上文时的停顿(例②); 分号用以区隔复句中的并列分句(例②)。不出现在一行之首。

例①

(日): このような場合、「自分が確認したので、もう他の人は、確認のためにこの山道を登り下りする必要がない。世間のお役にたった。」と自分に言い聞かせています。

(简): 这种时候, 我就会对自己说: “我来爬一次, 其他人就不需要再爬上来确认了。就可以帮到大家了。”

例②

(日): 主な活動としては、①外部からのお問い合わせについての対応、②文化財担当者等研修の企画調整、③『奈文研論叢』の編集があげられます。

(简): 主要活动包括: ①处理外部询问; ②企划和协调针对文化财负责人等的研修课程; ③编辑《奈文研论丛》。

6.2.1.3. 日文间隔号“・”（文字方格正中，占一个全角字符位置）→简体中文顿号“、”（文字方格左下角，占一个全角字符位置）或间隔号“.”（文字方格正中，占一个半角字符位置）

6.2.1.3.1. 日文间隔号“・”→中文顿号“、”

日文间隔号表示语段中并列词语之间的停顿时, 相当于简体中文中的顿号。不出现在一行之首。

例(日): 平城京の中央北端につくられた古代日本の政治・経済・文化の中心。

(简): 平城宫建于平城京北部中央位置, 是古代日本的政治、经济、文化中心。

6.2.1.3.2. 日文间隔号“・”→简体中文间隔号“.”

日文间隔号可完全替换为中文的间隔号, 用法分为以下几种: 一、用以标示外国人名或少数民族人名内部的分界(例①); 二、用以区隔汉字数字的整数与小数(例②); 三、用以

区隔书名与篇（章、卷、作品）名、套书与单册书名，或者题名和词牌（曲牌、诗体）名（例③）。不出现在一行之首。

例①（日）：ドナルド・キーン（Donald Keene）

（简）：唐纳德·基恩（Donald Keene）

例②（日）：約三・六メートル

（简）：约三·六米

例③（日）：『周礼・考工記』『沁園春・雪』

（简）：《周礼·考工记》《沁园春·雪》

6.2.1.4. 日文问号“？”与感叹号“！”（单独使用时置于文字方格正中，占一个全角字符位置，后加一个全角空格；连续使用时两个符号共占一个全角字符位置，后加一个全角空格）→简体中文问号“？”感叹号“！”（文字方格左侧，占一个全角字符位置）

日文的问号与感叹号可完全置换为简体中文的问号或感叹号。日文的问号与感叹号如果是使用在段落中间，符号之后习惯会加一个全格空格，译为中文时该空格可删去。另外，配合行文的情绪程度，可重复连续使用。但日文中连续使用的问号与感叹号通常会改为半角字符，而中文中连续使用的问号与感叹号则保持全角字符大小，并最多连续使用三个。不出现在一行之首。

例（日）：奈良時代を体験!! 人面墨書土器を描こう

（简）：体验奈良时代!! 一起来画人面墨绘陶器吧!

6.2.1.5. 日文斜杠“/”或“\”反斜杠（文字方格正中，占一个全角字符位置）→中文分隔号“/”或“\”反斜杠（文字方格正中，占一个半角字符位置）

日文斜杠与反斜杠转换为简体中文的对应符号后，通常改为半角字符，用于标示相关文字间的区隔。不出现在一行之首或一行之末。

例（日）：大阪毎日新聞 昭和13年7月30日奈良版「銅に代わって—陶磁器の賞牌登場
/松田正柏氏の研究」

（简）：《以陶瓷制品代替铜制奖牌/松田正柏的研究》（《大阪每日新闻》1938年7月30日奈良版）

6.2.2. 日文叠字符号々、〃、ゞ、ゞ、ゞ等（文字方格正中，占一个全角字符位置）→中译应写出日文中由叠字符号替代的字

例（日）：玄宮樂々園

（简）：玄宫乐乐园

6.2.3. 日文连字符

6.2.3.1. 日文连字符“—”（文字方格正中，占一个全角字符位置）→简体中文破折号“——” （文字方格正中，占两个全角字符位置）

日文连字符可直接转换为中文破折号，用于标示语段中某些成分的注释或补充说明，多用于区隔主标题与副标题，加在副标题或说明文的开始前与结束后（例①），或者标示声音的延长（例②）。不能使其从中间断开分处上行之末和下行之首。

例①

（日）：「未来につなぐ平城宮跡—保存運動のあけぼの—」

（简）：《以平城宫遗址牵引未来——保存运动的曙光》

例②

（日）：ウ—ウ—

（简）：鳴——鳴——

6.2.3.2. 日文双短横线“=”（文字方格正中，占一个半角字符位置）→简体中文短横线“-” （文字方格正中，占一个半角字符位置）

日文双短横线连字符主要用于非汉字人名中两个姓氏合为一个复姓的情况，翻译为中文时，应统一为短横线连字符（同英文标点符号的 hyphen）。不出现在一行之首。

例（日）：クロード・レヴィ＝ストロース（Claude Lévi-Strauss）

（简）：克洛德·列维-斯特劳斯（Claude Lévi-Strauss）

6.2.3.3. 日文波浪线“～”“~”、短横线“-”（文字方格正中，占一个或半个全角字符位置）→简体中文“至”、波浪线“~”（文字方格正中，占一个全角字符位置）、一字线“—”（文字方格正中，占一个全角字符位置）、短横线“-”（文字方格正中，占一个半角字符位置）

日文中表示范围的波浪线及短横线翻译为简体中文时，如符号前后均为中文数字，可译为“至”（例①）；如符号前后均为阿拉伯数字（例②）或英文字母（例③），可配合前后数字或字母，使用占一个半角字符位置的短横线，或使用占一个全角字符的一字线。不出现在一行之首。

例①

（日）：数十～数百年を通した年輪幅のパターン

（简）：数十至数百年的年轮宽窄模式

例②

（日）：2月・4月・7月・11月の第2月曜日（祝日の場合は翌日）12/29~1/1

(简)：2月、4月、7月、11月的第二个周一（如遇节假日则顺延至次日），12/29 - 1/1

例③

(日)：井戸内の遺物は上から a～e の五層に分けて取り上げた。

(简)：井内遗物从上至下分为 a—e 五层，分层提取。

6.2.3.4. 日文指引线“—”、“…”（文字方格正中，占一个全角字符位置）→中文省略号“……”（文字方格正中，占两个全角字符位置）。

日文指引线表示省略或语意未尽，可直接统一译为中文的省略号（例①），须简体中文的省略号固定为6点，日文则无明文规定。另外，中文的省略号若出现在句尾，其后的句号应当省略（例①），问号与感叹号则需保留（例②）。不能使其从中间断开分处上行之末和下行之首。

例①

(日)：果して手習いの成果は…。

(简)：习字的最终成果是……

例②

(日)：古代の西大寺のお坊さんたちは、木簡などの証拠が残らぬように気を配りながら、コッソリと…!?

(简)：难道，是古代西大寺的僧侣们为了不留下木简之类的证据，悄悄地……! ?

6.3. 日文括号类

6.3.1. 日文六角“〔 〕”、圆括号（小括号）“（ ）”、方括号（中括号）

“〔 〕”、花括号（大括号）“{ }”、实心方头括号“【 】”（标在相应项目的两端，文字方格正中，两边各占一个半角或全角字符位置）

日文中若出现与欧文相通的括号类（直角括号“[]”除外），译为简体中文时可直接沿用。当两个引号或括号相邻出现时，中间不需要再以其他符号区隔。中文文献中时常可见以方括号或六角括号标示作者时代（例①）或作者国籍（例②）的例子。前半括号不出现在一行之末，后半括号不出现在一行之首。

例①：(日) 菅原道真 [日] 菅原道真

例②：(唐) 菅原道真 [唐] 李白

6.3.2. 日文双尖括号“《 》”、单尖括号“〈 〉”→中文双尖括号“《 》”、单尖括号“〈 〉”、单引号“‘ ’”、双引号““ ””（标在相应项目的两端，两边各占一个半

角或全角字符位置

由于中文文章通常使用双尖括号即书名号标示书名与篇名，因此若日文中出现用于标示标题或项目编号的尖括号（例①），在不致混淆的情况下，译为简体中文时可直接沿用。前半括号不出现在一行之末，后半括号不出现在一行之首。

然而，若日文中出现特别指称词语的尖括号（例②、例③）时，译为中文时应统一改为中文引号。两个引号或括号相邻出现时，中间不需要再以其他符号区隔。

例①

（日）：〈連載〉《1》《2》

（简）：〈连载〉《1》《2》

例②

（日）：現状で、最も実物の〈再現度〉の高いレプリカといえよう。

（简）：可以说，这是目前“还原度”最高的复制品。

例③

（日）：《木簡》x《年輪年代学》、その行き着く先の未来や如何に!?

（繁）：“木简”x“树轮年代学”，将会走向怎样的未来呢!?

6.3.2.1. 日文单引号“『』”双引号“【】”→简体中文双引号“””、单引号“””或书名号“《》”

（标在相应项目的两端，两边各占一个半角或全角字符位置）

日文的单引号与双引号通常用于标示引用或强调，单引号「」内部如需再次标示引用或强调时，会使用『』。译为中文时，此类日文单引号应改为简体中文的双引号，单引号内部的日文双引号应改成简体中文的单引号（即需注意，中文在表示直接引用或强调时，外层为双引号，内层为单引号，与日文相反）。两个以上的引号相邻出现时，应以标点区隔（例①）。

若日文中出现标示书名或篇名的引号，在译为简体中文时，书籍报刊、篇目、卷次、影视剧、文件、软件以及其他各类以文字音像表现的作品，其名称或简称均统一以双角括号即书名号（《》）标示（例②）。当书名号中还需用到书名号时，里面一层应使用单书名号。

例①

（日）：『古墳』『墓』『名勝地』『旧跡地』『宮跡』の保存に関する建議

（简）：关于保存“古坟”、“墓葬”、“名胜”、“古迹”、“宫殿遗址”的建议

例②

（日）：村上隆『『富本銭』の材質に関する材料科学的研究』『文化財論叢Ⅱ』2002。

（简）：村上隆：《“富本钱”材质的材料科学研究》，《文化财论丛Ⅱ》，2002年。

6.4. 日文中的数学、学术、商用符号等其他符号（+ x ≥ % © → ★ ♪等），译为简体中文时可直接沿用。

6.5. 因应竖排文稿而需调整位置及书写形式的标点符号

6.5.1. 横排时置于相应文字之后，居左下，竖排时改为上下垂直排列，置于相应文字之下偏右：句号、逗号、顿号、分号及冒号。横排时置于相应文字之后，居左，竖排时改为上下垂直排列，置于相应文字之下偏右：问号、叹号。

6.5.2. 竖排时改为上下垂直排列：破折号、省略号、分隔号及各类连字符。

6.5.3. 引号改为竖排直角括号“┌ ┐”、“└ ┒”，括号改为竖排“┌ ┐”。

6.5.4. 横排文稿中各种标点不能居与行首或行末的要求同样适用于竖排文稿。

7. 展览与展品的标题与说明

7.1. 基本原则

简体中文的各类文物展品标牌内容及设计制作、摆放等参照 GB/T 30234—2013《文物展品标牌》³⁵。

翻译展览与展品的日文标题与说明时，文字及标点符号请参考本手册第 2 章及第 6 章，除姓名用字、专有名词、引用古文字的部分之外，应使用中文规范汉字。

若日文汉字与中文意义相通，应尽可能沿用原有的汉字名称。

日文	中文翻译
鳥木石夾纈屏風	鸟木石夹纈屏风

若标题日文汉字与中文意义不相通，或者标题中使用了日本自造汉字或日文假名，则应进行意译。

日文	中文翻译
楼阁山水図習書木簡・折敷（裏）	楼阁山水图练字木简·餐盘（底面）
マリオネット	活动人偶

³⁵ GB/T 30234—2013《文物展品标牌》，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局、中国国家标准化管理委员会 2013 年 12 月 31 日发布，

<https://openstd.samr.gov.cn/bzqk/gb/newGbInfo?hcno=6B1D08E67305BAB9BEE8739A006D8E88>。

如为日本特有名词，建议加注补充说明。

日文	中文翻译（划线部分为译者加注）
タイトル：漆紙文書 解説：これが漆紙文書の中でも最も早く報告されたものの一つである。…	名称：漆纸文书 说明： <u>古人将废旧纸质文书用作漆罐盖子，被漆渗透的纸可抗腐蚀，因此得以留存至今。</u> 该藏品是最早报告的漆纸文书之一。……

反之，如展出的是中国作品，则可酌情删减原文内与中国文化相关的说明。

日文	中文翻译（删除线部分为译者删除之说明）
タイトル：唐三彩の枕（陶枕）輸入陶磁器 解説：唐では、白・茶・緑・青色のうわ薬をかけた唐三彩を焼き、日本では高級な焼物として大切にされた。	名称：唐三彩枕（陶枕） 外国陶磁器 说明： 唐代上釉后烧成白、褐、绿、蓝色为主的陶器，称作唐三彩。 唐三彩在古代日本被视为高级陶磁器，备受珍重。

若展览与展品标题出现非中日通用的标点符号，翻译时应将标点符号同步修改为中文格式。主标题与副标题之间一般应以破折号区隔，但也可省略破折号，转而使用改变字体种类、大小、色彩或者换行等排版设计的方式，对两者进行视觉上的区分。

日文	中文翻译
災害考古学—地層から過去の災害を読み取る—	方案 1：灾害考古学——从地层中读取往昔灾害数据 方案 2： 灾害考古学 从地层中读取往昔灾害数据 方案 3： <div style="text-align: center;"> 灾害考古学 从地层中读取往昔灾害数据 </div>

7.2. 出土（水）

日本文化财中的考古出土品，在材质、加工法与器型等诸多分类上与中文考古学界的分类之间存在差异，翻译为中文时可酌情加以说明。

日文	中文翻译
墨書土器 須惠器 皿 B 蓋	墨书陶器 B 型须惠器碟盖 (译注:“须惠器”为日本古坟至平安时代烧制的硬质灰陶器的统称。“B 型须惠器碟”为奈良文化财研究所制定的须惠器型分类之一)

7.3. 图书文献

日本文化财中的图书文献包含以日文书写的“和书”、以汉字书写的“汉籍”，以及以西洋文字书写的“洋书”。翻译为中文时，如遇中国原著之汉籍，应沿用中国原著书名；翻译和、洋书籍标题时，应优先使用该书籍简体中文版的译名。原则上书名应括在书名号内，与其他信息区隔，以便阅读。

日文	中文翻译
大般若波羅蜜多經卷第五百三十一 (東大寺八幡宮經)	《大般若波罗蜜多经》卷第五百三十一 (东大寺八幡宫旧藏)
古今和歌集 (嘉禄本)	《古今和歌集》(嘉禄本)
方法序说 (△:Discours de la méthode)	《谈谈方法 ([法]Discours de la méthode)》

7.4. 艺术作品

日本文化财中的艺术作品，即使其名称、量词单位、材质和制作方法等相关信息可以用汉字标示，仍须特别注意是否与中文语意对应贴切。

日文	中文翻译
黒織部沓形茶碗 銘 鶴太郎	黑织部鞋形茶碗 名“鹤太郎”
員数: 1 基 (彫刻)	件数: 1 座 (雕塑)
法量: 高 53.0 センチ	尺寸: 高 53.0 厘米
品質形状: 木造塗金	质材: 木造鍍金

此外，即使同篇文章内提及同类作品，其名称的记述方式（例如作品名称中是否包含对材质、形式等差异的描述）均应遵照个别作品收藏机构已出版的书籍予以准确记载。

日文	中文翻译
「江山楼観図」(大阪市立美術館)、「千里江山図」卷(北京・故宫博物院)と「溪山清遠」(台北・国立故宫博物院)	《江山楼观图》(大阪市立美术馆藏)、《千里江山图》卷(北京故宫博物院藏)与《溪山清远》(台北国立故宫博物院藏)

附录：适于简体中文文章的格式设定

参照 GB/T 7713.2 - 2022《学术论文编写规则》、GB/T30234 - 2013《文物展品标牌》整理。

1. 字体与字号：
 - ① 学术论文的题名建议使用小 2 号（18 磅）黑体，章标题建议使用小 4 号（12 磅）黑体，节标题建议使用 5 号（10.5 磅）黑体，正文内容建议使用 5 号宋体。
 - ② 展品标牌的展品名称标准字体宜采用黑体，其他文字宜采用宋体或楷体。
 - ③ 广告招牌等可使用综艺体或琥珀体。
2. 排版方向与对齐：文书横排，总体版式用左对齐，文字首行缩进两个全角字符。
3. 字距：字距以字宽的 1 / 10 至 1 / 5 为标准。
4. 行距：行距以字高的 1 / 2 至 2 倍为参照，通常采用 1.5 倍为标准。标题与其他主项内容之间、主项与辅助项之间、不同语言文字之间的距离均应大于行距。

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_01」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_02」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_03」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_04」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_05」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_06」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_07」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_08」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_09」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_10」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_33」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>

2024-05-30 「簡_文化財中訳スタイル・マニュアル_pdf240529発送版_ページ_34」 『文化財データリポジトリ 楊雅琲「文化財中訳スタイル・マニュアル（簡体字中国版）」 『文化財多言語化研究報告4』』 奈良県 奈良文化財研究所
<https://sitereports.nabunken.go.jp/cultural-data-repository/53>